

伊玛姆霍梅尼诗歌

伊玛姆霍梅尼创作的六十首诗歌现正由北京大学波斯语系已退休的宋丕方老师翻译，目前已翻译好一部分诗歌，现在，正值伊玛姆霍梅尼归真**18周年日**，我们将它呈现给亲爱的读者。 **1 元旦**

元旦的和风吹向田野山岗，
无论国王乞者都身穿节日盛装。
不是仙苑的夜莺为人们指路，
是酒宴的歌者为人们指示方向。
苏菲和圣哲都已经停杯住盏，
想求得快意且呼取美酒一觞。
人逢佳节纷纷去踏青赏花，
酒醉如我者就得为主而出离醉乡。
愿元旦佳节使富穷人同乐，
挚友啊，请打开偶像崇拜者的庙堂。
你若能指给我通向酒保的门径，
我将会妄情地直奔那个方向。
多年来我身居缠头者的行列，
直到获得了所爱，我不能再度迷航。 **2 美好的终场**
喂，上酒人，请把我的杯子斟满酒水，
让酒水冲洗我心头上的虚荣和欲望。
请斟满能使我心寂灭的酒水，
让酒水涂掉我生命中的狡诈和罗网。
请斟满能涂掉心灵枷锁的酒水，
让酒水洗刷掉我的境界之想。
在卑贱浪子的祈祷室里给我斟满酒水，
让酒水把我的崇拜和复临之念涤荡。

可叹天堂的宫禁里没有当垆美女，
 所到之处，总想有美女为我执缰。
 我但愿身居识见浅陋的老者群中，
 也许他们能用酒除掉我的虚妄。
 啊，寂灭之海中无牵无挂的信使，
 请那茫荒的海之主送去我的问候和赞扬。
 我已用酒杯按寂灭书完成了我的寂灭，
 请让修道院的老者，看看我美妙的终场。 3
 跳动的心 我心系于你，别人对我都形同陌路，
 没有了你，我会感到孤立无助。我爱你如花美貌，风华绝代，
 没有了你，我激情顿消，变得麻木。
 我就在你身边，离你并不遥远，
 想听你银铃般的笑声，恨无耳福。
 揭开你的面纱吧，我对你发誓，
 除了一睹你的容颜，我别无它求。
 若没有你在我左右，美人啊，
 任何天堂胜境，都鸿毛不如。
 别对我说什么仙乡，宫殿，还有美女，
 有了你的容颜，我无心旁顾。 4 难以形容
 不闻你的清歌，称得上耳朵？
 不见你的娇颜算得上眼睛？
 谁人不想亲临你的盛宴，
 谁人不想在追寻你的芳踪。
 我厌恶道袍王座，坚守爱的修行，
 我生死不渝，只对你钟情。
 想在你梦里仰慕你倩影的人，
 恨苗条的身姿难用金银求购。
 想悄悄探寻你深闺所在的人，

面向何方，你都是他的情之所钟。
 爱情的驿站在在，皆因情人在在，
 举世觅不到你的踪迹，那是低能。
 对这样的人我又能说些什么呢？
 除了你的弯眉秀发什么都不能使他动容。
 有个人深知你缘何而痛苦，
 他关闭了理智的牢门，洞开了爱的门庭。
 我要把这纸笔统统毁弃不用，
 你的绰约风姿非我笔墨所能形容。 5 美丽的海洋
 撩起你的捲发，露出你的面庞，
 让道袍失色，让宇宙消亡。
 我神往的人儿，我多想登门造访，
 可惜，如今我只能在荒原上游荡。
 谁见你气闲是神定，面貌如鲜花一样，
 能不眼盯着你的娴静，心系你的闺房。
 你弯弯的双眉真令我心仪，
 我面对你就像修士面对神龛一样。
 异教徒，酒徒，圣哲和乞丐，
 都对你服服帖帖，匍匐跪拜，
 苏菲的道袍，圣战的刀剑，酒杯，
 都把你作为顶礼膜拜的方向。
 既然心中有你，何须对你走得太近？
 既然心中有你，你离我远点儿又有何妨？
 我们是泡沫，你是美丽的海洋，
 朋友啊，去不成大海，他就当波浪。 6 死路
 我心中空寂，只有对你的眷恋，
 对你的爱已融入我的血肉里面。
 尽管伊本西拿有一双回春妙手，

讲得头头是道，却无力为我解难。
 就让教长说我走的是一条邪路，
 我却笑对他的正路，不懈一看。
 就让他的信徒一站一站的走，
 这条邪路确正是我的驿站。
 一百个大队执意把货送到目的地，
 就让我默然的心原地不再动弹。
 如果说诺亚登上彼岸，得免沉水，
 而沉水恰恰是我要登上的彼岸。7 女友的朱唇
 说什么，我在两个世界一无所有？
 无须伤心，有你的爱在我心头。
 这个世界全是你容貌的照影，
 这样的世界，对于我已经足够。
 女友的朱唇里有着全部秘密，
 请打开我的死结，开启你的尊口。
 要么杀死我，要么放我出牢笼，
 要么就把这妄念从我心中驱走，
 既然我不配观看你的闺房，
 你又何必把爱融入我的血肉。8 心灵的修炼所
 啊，上酒人，请把心灵中的烦恼除去，
 用你的酒杯解开各种痛苦的秘密。
 用酒浆封死心灵修炼的智慧之路，
 这个疯人院远不是智慧者的福地。
 如果你醉心于情人的爱，算了吧！
 这个酒店完全是为冷漠无情者设计。
 如果酒兴不足以使你变得清醒，
 请赶快从冷漠者的修炼地离去。
 你既从情人的花园看中了可意的一朵，

你就脱离了情人海上和岸上的园地。
 你既在面前发现了通往天堂之路，
 你就离开了真实的路，向虚妄附丽。
 你若已把心灵交给了“实在”世界，
 你就用层层蛛网束缚了自己。 9 午夜的太阳
 啊，美人啊，你百千次刚揭去面纱，旋又戴上，
 啊，你百千次刚刚露面，复又紧闭闺门。
 啊，午夜的艳阳，日中的皎月，
 不，全都不是，你是远天的星辰。
 天地为你守护，太阳为你遮阴，
 美女的发辫对你不过麻绳一根。
 天使见到你因嫉妒而动情，
 仙女离开你因孤独而伤心。
 你是美的经典，你是美的神话，
 你是美的幻影，你是大海无垠。
 你能不能看我一眼，哪怕只是一瞥，
 我会飞向你，立即展翅动身。
 你的姿容让天下美女黯然失色，
 你的秋波放倒了多少强人。
 你一笑一颦，已使我颦临崩溃，
 你一颦一笑，让人为你黯然销魂。 10 大海与幻象
 请打开无边的痛苦之门，放我出去，
 我的心已经破碎，我的胸中充满焦虑。
 生命在远离情人的痛苦中流逝，
 我如今活像火中的鸟，失水的鱼。
 生命的艰辛未给我换来什么欢乐，
 青春已去矣，老来是落寞与空虚。
 学校的课本未使我得到什么收获，

又怎能从幻象晋身到大海中去。
 不论我读了些什么，学了有多少，
 不过是一层又一层的帐幕而已。
 啊，君记取，青春年华弥足珍惜，
 老来再想有作为，除非是在梦里。
 如今是愚昧无知之徒在断狱，
 别指望从他们的破袍里得到厚礼。
 不论是别人的短陷，还是别人的长处，
 就像掩饰衰老，我已掩住不提，
 把无用的书本撕碎吧，莫叹息，
 空洞的言词有何用，文不对题。 11 美的殿堂
 足之所至，总能发见她的展现，
 目光所向，总能见到对她的礼赞。
 谁见了她的绁发都会魂不守舍，
 一天不见她的容颜顿觉心情缭乱。
 所有美人都对她的顶礼膜拜，
 这对人不是苦，而是福分与甘甜。
 天界的首领都对她爱慕被倍至，
 世上的贵人面对她就像乞丐一般。
 谁一旦拜倒在她的脚下，就无暇他顾，
 世界都无心一顾，何谈我辈的情感。
 把道袍扔掉，把偶像打碎，
 投入爱的怀抱，通向圣地的指南。 12 心语
 是否恋人，从他的神采可变幻，
 是否失意，从他的愁容可见。
 使用言词怕不能把他打动，
 从铁石之心能出什么语言？
 朋友的出现不是出自于“和”，

彼此能深交大凡出自于“战”。
 喝没喝酒，有他的脸色为证，
 醉得如何，只看他绯红的容颜。
 朋友今夜要找薄情人算账，
 不用我说，只须看他有无腰中剑。
 欲知爱的秘密，无须放大镜，
 不用我说，从神色就可以判断。 13 爱的学派
 心上人掬起我胸中烈火升腾，
 令我痛苦加重的仍是这位医生。
 令我振作的唯有美人杯中酒，
 不是教主，就教官，不是学堂的先生。
 爱与痛的秘密深藏在美人的发卷，
 不关带十字架的教徒，苏菲的信众。
 我不要功成名就，不要光彩照人，
 我所要的尽在美人的红裙之中。
 爱的学派中不羁之士专要苦酒，
 希望这奇异的苦酒能疗治病痛。
 赐你杯中一滴酒，让我沉醉，
 头脑清醒的人难知这酒的香浓。
 感情的波涛汹涌在浩瀚的大海，
 它忽而跌落海底，忽而巨浪排空。 14 太阳的脸
 见不到朋友，要怪我们自己，
 眼睁睁看吧，这世界就是圣山。
 蝙蝠的眼睛没有见过阳光，
 没见过太阳就少发狂言。
 主啊，请除下我们眼中假想的帷幕，
 让我们看看这世界光明一片。
 愿浪子的圈子里有朋友的消息，

不讲救主，而能讲到“曼苏尔”。
 愿秘密的帷幕一朝能够打开，
 让世人看到是什么藏在这被弃者的百衲衫。
 要到你的阶前我该怎样走，
 这旅行还需要盘缠，而且路途遥远。
 爱的荒原上是迷茫和彷徨无定，
 硬要得到爱，那是幻想和荒诞。
 见过她面容的人已双唇紧闭，
 仍在赞扬者实则是自赏自叹。
 我该坐下来，不想再多言多语，
 让给整个宇宙来对她颂赞。 15 苦恋者
 揭下头盖露出脸，给点笑颜，
 一睹你的芳容是苦恋者的心愿。
 朋友，抓住你的衣裙，我就不会放手，
 我这个痴情人如今是命悬一线。
 面对你天生丽质没，有多少美人
 如同草芥置身在汹涌的大海前。
 伤翅的鸟儿难以享受春天，
 一方天井是乌鸦与苍蝇的地盘。
 多想有位法官公正如我，助人为乐，
 指点迷津，让我满腹愁绪得以排遣。
 愿听边的喧闹，庄严的铃声
 都能萦绕在有情人的耳边。